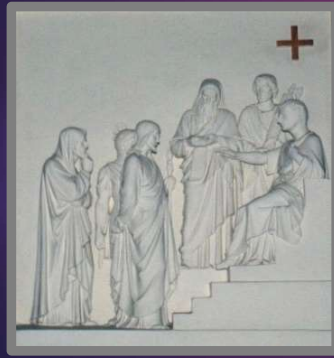


Praying The Way of the Cross Rezando el Santo Viacrucis



Meditations Based on the Experiences of
Individuals and Families Living with Disabilities

con Meditaciones basadas en las experiencias de
Individuos y familias que viven con
Discapacidades

Hosted by:

And A Child Shall Lead Us, a group for mothers of individuals
with disabilities, St. John the Evangelist Church, Bergenfield
The Office for Pastoral Ministry with Persons with Disabilities,
the Archdiocese of Newark



Praying the Way of the Cross, with Meditations Based on the Experiences of Individuals and Families Living with Disabilities, in English and Spanish. It was written by Msgr. Rich Arnhols, when he was the Vicar for Pastoral Life of the Archdiocese of Newark in 2006, based on what he had been told over the years by individuals with disabilities and those who love them.

This is hosted by:

- The Office for Pastoral Ministry with Persons with Disabilities, for the Archdiocese of Newark
- *And A Child Shall Lead Us*, a group for moms of individuals with disabilities at St. John the Evangelist Church in Bergenfield, NJ. This group is based on a model developed by Cherie Castellano, the Executive Director of Mom2Mom, a division of Rutgers UBHC (<http://www.mom2mom.us.com/>)

We pray this *Way of the Cross* every year during Lent, but were not able to this year, due to Covid-19. Instead, we will gather together online in a Zoom meeting which we opened to others to join us. We hope you enjoy this special Praying the Way of the Cross. The recording will be available later at <https://www.rcan.org/offices-and-ministries/ministry-disabilities/events>.

Orando el camino de la cruz, con meditaciones basadas en las experiencias de individuos y familias que viven con discapacidades, en inglés y español. Fue escrito por Mons. Rich Arnhols, cuando fue Vicario de Vida Pastoral para la Arquidiócesis de Newark en 2006, basado en lo que las personas con discapacidades y quienes los aman le habían dicho a lo largo de los años.

Esto está alojado por:

- La Oficina del Ministerio Pastoral para Personas con Discapacidades, para la Arquidiócesis de Newark.
- Y un niño nos guiará, un grupo para madres de personas con discapacidades en la Iglesia de San Juan Evangelista en Bergenfield, NJ. Este grupo se basa en un modelo desarrollado por Cherie Castellano, CEO de Mom2Mom, una división de Rutgers UBHC (<http://www.mom2mom.us.com/>)

Rezamos este Vía Crucis todos los años durante la Cuaresma, pero no pudimos este año debido a Covid-19. En cambio, nos reunimos en línea en una reunión de Zoom que abrimos a otros para que se unan a nosotros. Esperamos que disfrutes de este especial Orando el Camino de la Cruz. La grabación estará disponible más adelante en <https://www.rcan.org/offices-and-ministries/ministry-disabilities/events>.

Yours Sincerely in Christ,

Anne Masters

Director, Pastoral Ministry with Persons with Disabilities Archdiocese of Newark

We also included in our prayers:

- All the healthcare and other essential services workers
- those who are struggling financially because of the pandemic
- Those who put themselves at risk, because their family depends on their income.
- Individuals with disabilities and other vulnerable people, that their needs are included in plans for services and preparedness
- For the healing of our world, that it will become something new when it emerges from the ashes of the COVID pandemic.

También incluimos en nuestras oraciones:

- Todos los trabajadores de la salud y otros servicios esenciales.
- aquellos que tienen dificultades financieras debido a la pandemia
- Los que se ponen en riesgo, porque su familia depende de sus ingresos.
- Individuos con discapacidades y otras personas vulnerables, que sus necesidades están incluidas en los planes de servicio y preparación.
- Por la sanación de nuestro mundo, que se convertirá en algo nuevo cuando emerja de las cenizas de la pandemia de COVID.

2

We are happy you can join us for this special Praying the Way of the Cross. This is a very difficult time we are living through with Covid-19, staying in our homes. However, the gift of technology allows us to come together in different ways and is comforting.

We will include ways of praying without words during our prayer this evening. Anyone who would like to is invited to sign "**Jesus**" when his name is said during the Stations. We will practice this before beginning. This is voluntary. We will also begin each Station with noticing the details of the pictures. Anyone who wishes will be invited to touch the screen or printed pages, to engage with the images as we notice the details.

The Opening Prayer will be prayed in both English and Spanish, then we will alternate between the Stations. The first will be in English and the second in Spanish. We ask you to keep your audio muted during the Stations, to avoid the sound issues when multiple people speak at the same time.

Estamos felices de que puedas unirte a nosotros para este especial Rezando el Santo Viacrucis. Este es un momento muy difícil que estamos viviendo con Covid-19, quedándonos en nuestros hogares. Sin embargo, el don de la tecnología nos permite unimos de diferentes maneras y es reconfortante.

Incluiremos formas de orar sin palabras durante nuestra oración de esta tarde. Cualquier persona que quisiera es invitada a firmar "**Jesús**" cuando se diga su nombre durante las Estaciones. Practicaremos esto antes de comenzar. Esto es voluntario. También comenzaremos cada estación notando los detalles de las imágenes. Cualquiera que lo desee será invitado a tocar la pantalla o las páginas impresas, para interactuar con las imágenes a medida que notamos los detalles.

La oración de apertura se rezará en inglés y español, luego alternaremos entre las estaciones. El primero será en inglés y el segundo en español. Le pedimos que mantenga su audio silenciado durante las estaciones, para evitar los problemas de sonido cuando varias personas hablan al mismo tiempo.

3

Opening Prayer – Rezo Inicial

Leader:

Then **Jesus** came with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." He took along Peter and the two sons of Zebedee, and began to feel sorrow and distress. Then he said to them, "My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch with me." He advanced a little and fell prostrate in prayer, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not as I will but as you will." (Mt 26: 36-39)

Líder:

Entonces **Jesús** vino con ellos a un lugar llamado Getsemaní, y les dijo a sus discípulos: "Siéntate aquí mientras yo voy allí y rezo." Se llevó a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a sentir pena y angustia. Luego les dijo: "Mi alma está triste, hasta la muerte. Quédense aquí y vigilen conmigo. Avanzó un poco y cayó postrado en oración, diciendo: "Padre mío, si es posible, pase de mi esta copa; pero no sea como yo lo quiero, sino como tú quieras." (Mt 26: 36-39)

4

Opening Prayer - Rezo Inicial

Reflection:

Loving God, we come before you, trying to understand your will in our lives. At times it is not always clear. Often our prayer imitates the first part of **Jesus'** prayer in the Garden: We ask you to let this cup pass from us, if it is possible. We journey these Stations of your Son's Passion and Death, so that we might learn from Him to conclude our prayer with His Prayer of absolute faith and trust in you: "Yet not as I will, but as you will." Help us to do all in union with your Son, **Jesus** Christ our Redeemer. Amen.

Reflexión:

Amado Dios, venimos ante ti, tratando de entender tu voluntad en nuestras vidas. A veces no está claro. A menudo, nuestra oración imita la primera parte de la oración de **Jesús** en el jardín: si es posible, le pedimos que deje pasar esta copa. Recorremos estas Estaciones de la Pasión y Muerte de tu Hijo, para que podamos aprender de Él para concluir nuestra oración con Su Oración de absoluta fe y confianza en ti: "Sin embargo, no como yo lo quiero, sino como tú lo quieras". Ayúdanos a hacer todo en unión con tu Hijo, **Jesucristo** nuestro Redentor. Amén.

5

Jesus is Condemned to Death **Jesús** es condenado a muerte

1



6

1



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

7



Leader:

Again the high priest asked him and said to him, "Are you the Messiah, the son of the Blessed One?" Then **Jesus** answered, "I am; and 'you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.'" At that the high priest tore his garments and said, "What further need have we of witnesses? You have heard the blasphemy. What do you think?" They all condemned him as deserving to die. *(Mk 14: 61b-64)*

Líder:

Nuevamente el sumo sacerdote le preguntó: "¿Eres el Mesías, el hijo del Bendito?" **Jesús** respondió: "Yo soy; y 'verán al Hijo del Hombre sentado a la derecha del Padre y vendrá con las nubes del cielo". "Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras y dijo: "¿Qué más necesidad tenemos de testigos? Lo han escuchado, ha blasfemado. ¿Qué piensan?" Todos lo condenaron a morir. *(Mc 14: 61b-64)*

8



Reflection:

The religious leaders of the time should certainly have known **Jesus** better. They listened to him with their ears, but not their hearts. They misjudged what he said and what he did. How often do I experience the same? People should know better, but they misjudge my words and actions because they really don't understand, or don't even seem to want to know the real "me."

Reflexión:

Los líderes religiosos de la época deberían haber conocido mejor a **Jesús**. Lo escucharon con sus oídos, pero no con sus corazones. Ellos juzgaron mal lo que dijo y lo que hizo. ¿Con qué frecuencia experimento lo mismo? La gente debería saberlo mejor, pero juzgan mal mis palabras y acciones porque realmente no entienden, o ni siquiera parecen querer conocer al verdadero "yo."

9



Leader:

Let us pray. All-powerful and eternal God, **Jesus** was condemned for what He said and did by people who didn't understand. They looked more at what they thought should be, rather than what truly was. When we feel misjudged or condemned, help us to remember that He understands, and stands with us, and walks with us, every step of our way.

Líder:

Oremos, Dios todopoderoso y eterno, **Jesús** fue condenado por lo que dijo e hizo por personas que no entendieron. Miraron más a lo que pensaban que debería ser, en lugar de lo que realmente era. Cuando nos sintamos juzgados o condenados, ayúdenos a recordar que Él comprende, está con nosotros y camina con nosotros en cada paso de nuestro camino.

10



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

11

Jesus carries his cross
Jesús con la cruz acuesta

2



12

2



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

13



2

Leader:

And Pilate said to the people gathered, "Behold, your king!" They cried out, "Take him away, take him away! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your king?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar." Then he handed him over to them to be crucified. So they took **Jesus**, and carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull. (John 19: 14-17)

Líder:

Y Pilato dijo a la gente reunida: "¡He aquí su rey!" Ellos gritaron: "¡Llévatelo, llévatelo! ¡Crucifícalo! Pilato les dijo: "¿Quieren crucificar a su rey?" Los principales sacerdotes respondieron: "No tenemos más rey que El César". Luego Pilato entregó a **Jesús** para que lo crucificaran. Entonces tomaron a Jesús, y llevando la cruz él mismo, salió a lo que se llama el Lugar de la Calavera. (Juan 19: 14-17)

14



2

Reflection:

Jesus didn't deserve the cross, but he willingly carried it that we might be saved. I don't deserve the cross of misunderstanding and isolation with which I suffer either, but I know he is with me in my pain. Although it is still a cross, when I accept it in union with Jesus, it somehow becomes a little easier to bear.

Reflexión:

Jesús no merecía la cruz, pero la llevó voluntariamente para que pudiéramos ser salvos. Tampoco yo merezco la cruz de la incomprensión y el aislamiento con el que sufro, pero sé que él está conmigo en mi dolor. Aunque todavía es una cruz, cuando la acepto en unión con **Jesús**, de alguna manera se vuelve un poco más fácil de soportar.

15

2



Leader:

Let us pray. Father in heaven, your Son, **Jesus**, still willingly carries a cross every time we let Him help us carry ours. He accepts all of us because He loves us, even if sometimes we may question whether His Love for us is real. Help us always to remember that, with Jesus, our yoke is easy, and our burden is light.

Líder:

Oremos. Padre celestial, tu Hijo, **Jesús**, todavía lleva voluntariamente una cruz cada vez que dejamos que Él nos ayude a cargar la nuestra. Él nos acepta a todos porque nos ama, incluso cuando a veces nos preguntamos si su amor por nosotros es real. Ayúdanos a recordar siempre que, con **Jesús**, nuestro yugo es fácil y nuestra carga es ligera.

16

2



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

17

Jesus falls the first time
Jesús cae la primera vez

3



18

3



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

19



Leader:

If the world hates you, realize that it hated me first. If you belonged to the world, the world would love its own; but because you do not belong to the world, and I have chosen you out of the world, the world hates you. Remember the word I spoke, to you, 'No slave is greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you. (*John 15: 18-20*)

Líder:

Si el mundo te odia, date cuenta de que primero me odió a mí. Si pertenecieras al mundo, el mundo te amaría; pero como no perteneces al mundo y te he elegido fuera del mundo, el mundo te odia. Recuerda la palabra que te dije: "Ningún esclavo es más grande que su amo". Si me persiguieron a mí, también te perseguirán a ti. (*Juan 15: 18-20*)

20



Reflection:

Just when I think my day will be better, something happens to make it all seem to fall apart. I think I know the direction God wants me to take, but somehow there always seems to be something slowing me down. I have to remember that, on the way to Calvary, this happened to **Jesus**, too. And like Him, I am not alone, God is with me also, to help me get up, and continue on the Road to Life.

Reflexión:

Justo cuando pienso que mi día será mejor, sucede algo que hace que todo parezca desmoronarse. Creo que sé la dirección que Dios quiere que tome, pero de alguna manera siempre parece haber algo que me frena. Tengo que recordar que, en el camino al Calvario, esto también le sucedió a **Jesús**. Y como Él, no estoy solo, Dios también está conmigo, para ayudarme a levantarme y continuar en el Camino a la Vida.

21



3

Leader:

Let us pray. Loving God, we know that every day will have its ups and its downs. This is just a part of living. Help us to remember that You are with us, at our lowest and highest points, and everywhere in between. You celebrate our successes, and You suffer our failures. Remind us when we fall that You are there with us to gently pick us up and continue our journey, albeit often painful, with You.

Líder:

Oremos. Amado Dios, sabemos que cada día tendrá sus altibajos. Eso es parte de la vida. Ayúdanos a recordar que estás con nosotros, en nuestros momentos más bajos y más altos, y en cualquier punto intermedio. Celebras nuestros éxitos y sufres nuestros fracasos. Recuérdanos que cuando caigamos estás allí con nosotros para recogerlos suavemente y continuar nuestro viaje, aunque a menudo sea doloroso, siempre contigo.

22



3

All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

23

Jesus meets his afflicted mother
Jesús se encuentra con su madre

4



24

4



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

25



Leader:

Standing by the cross of **Jesus** were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved, he said to his mother, "Woman, behold your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home. (*John 19: 25-27*)

Líder:

Junto a la cruz de **Jesús** estaban su madre y la hermana de su madre, María, la esposa de Clopas, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre y al discípulo que más amaba, le dijo a su madre: "Mujer, mira a tu hijo". Luego le dijo al discípulo: "He aquí tu madre". Y desde esa hora el discípulo la llevó a su casa. (*Juan 19: 25-27*)

26



Reflection:

A mother's joy is her child's happiness; her pain is seeing her child suffer and being unable to do anything about it. How deep must Mary's sadness have been, to see her Son, bleeding and in pain, pushed and prodded, and being unable to stop it. How wise **Jesus** was, entrusting John to her and her to John. Even in her sadness, she would never be alone.

Reflexión:

La alegría de una madre es la felicidad de su hijo; Su dolor es ver a su hijo sufrir y no poder hacer nada al respecto. Cuán profunda debe haber sido la tristeza de María al ver a su Hijo, sangrando y sufriendo, empujado y empujado, y no poder detenerlo. Qué sabio era **Jesús**, confiando a Juan a su cuidado y a el cuidado de ella a Juan. Incluso en su tristeza, ella nunca estaría sola.

27

**Leader:**

Let us pray. O gracious God, the sword of sorrow foretold by Simeon truly pierced dear Mary's heart. As we think of her with compassion, help us to open ourselves to Your holy grace, to be comforted by your presence with us, through the other people in our lives. It is so hard to watch our sons and daughters be ridiculed, excluded or hurt. Help them also to feel your presence through the other people in their lives, and to be comforted.

Líder:

Oremos. ¡Oh, Dios misericordioso! La espada de la pena anunciada por Simeón realmente atravesó el corazón de la querida María. Mientras pensamos en ella con compasión, ayúdanos a abrimos a Tu santa gracia, a ser consolados por tu presencia con nosotros, a través de las otras personas en nuestras vidas. Es muy difícil ver a nuestros hijos e hijas ser ridiculizados, excluidos o heridos. Ayúdelos también a sentir tu presencia a través de las personas en sus vidas y a sentirse consolados.

28

**All:**

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

29

Simon of Cyrene helps **Jesus** to carry his cross
Simón de Cirene ayuda a **Jesús** a llevar su cruz

5



30

5



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

31



Leader:

And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, dressed him in his own clothes, and led him out to crucify him. They pressed into service a passer-by, Simon, a Cyrenian, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. They brought him to the place of Golgotha, which is translated Place of the Skull. (Mark 15: 20-22)

Líder:

Y se burlaron de él, lo despojaron de la capa púrpura, lo vistieron con su propia ropa y lo llevaron a crucificarlo. Pusieron de servicio a un transeúnte, Simón, un Cirene, que venía del país, el padre de Alexander y Rufus, para que lo ayudara con la cruz. Lo llevaron al lugar del Gólgota, que se traduce como Lugar de la Calavera.

(Marcos 15: 20-22)

32



Reflection:

Sometimes, Lord, people do try to help, to lend a hand, some begrudgingly, others more willingly. Even if they don't fully put themselves into it at first, once they get to know us, many seem more receptive. No matter what our status or position in life, we are all created in God's image and likeness, and so are brothers and sisters to one another.

Reflexión:

A veces, Señor, la gente trata de ayudar, de echar una mano, algunos a regañadientes, otros más dispuestos. Incluso si no se involucran completamente al principio, una vez que nos conocen, muchos parecen más receptivos. No importa cuál sea nuestro estado o posición en la vida, todos somos creados a imagen y semejanza de Dios, y también somos hermanos y hermanas entre nosotros.

33

5



Leader:

Let us pray. Creator God, You have given us one another that together we may grow in Your love, get closer to You, and one day achieve our salvation in union with You. When opportunities arise to help or to be helped, let us see the image of **Jesus** standing there, both desiring to give and hoping to receive. Dispel our reluctance; calm our fears; walk with us each day of our lives.

Líder:

Oremos. Dios creador, nos has dado unos a los otros para que juntos podamos crecer en tu amor, acercarnos a ti y algún día lograr nuestra salvación en unión contigo. Cuando surgen oportunidades para ayudar o ser ayudados, veamos la imagen de **Jesús** parado allí, deseando dar y esperando recibir. Disipar nuestra renuencia; calmar nuestros miedos; camina con nosotros cada día de nuestras vidas.

34

5



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

35

Veronica wipes the face of **Jesus**
La Verónica limpia el rostro de **Jesús**

6



36

6



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

37



Leader:

"Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you drink? When did we see you a stranger and welcome you, or naked and clothe you? When did we see you ill or in prison, and visit you?" And the king will say to them in reply, "Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me."

(Matthew 25: 37-40)

Líder:

"Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y alimentado, o sediento y te dimos de beber? ¿Cuándo te vimos un extraño y te recibimos, o desnudo y te vestimos? ¿Cuándo te vimos enfermo o en la cárcel y te visitamos? Y el rey les dirá en respuesta: "Amén, te digo que lo que hiciste por uno de estos hermanos menores, lo hiciste por mí".

(Mateo 25: 37-40)

38



Reflection:

It took a lot of courage, and a lot of love, for Veronica to step out from the jeering crowd. She was not influenced by what others thought but acted on what she knew was right. Sometimes the desire to conform, or to expect things to only be a certain way, can keep me from really doing good. But if I look for the face of **Jesus**, how can I ever hold back?

Reflexión:

La Verónica necesitó mucho coraje y mucho amor para salir de la multitud burlona. No fue influenciada por lo que otros pensaban, sino que actuó de acuerdo con lo que sabía que era correcto. A veces, el deseo de conformarme, o esperar que las cosas sean solo de cierta manera, puede evitar que realmente haga el bien. Pero si busco el rostro de **Jesús**, ¿cómo puedo contenerme?

39

6

Leader:

Let us pray. All-seeing God, You are able to look beyond our appearances into the depths of our hearts. You know when we are hurting, when we feel so in need, when we feel that no one cares. Gently wipe our brows with the comforting power of Your divine touch, so that we may never forget, no matter what others say or think, that You love us always.



Líder:

Oremos. Dios que todo lo ve, puede mirar más allá de nuestras apariencias en las profundidades de nuestros corazones. Sabe cuando estamos sufriendo, cuando nos sentimos tan necesitados, cuando sentimos que a nadie le importamos. Señor limpia suavemente nuestras cejas con el poder reconfortante de tu toque divino, para que nunca olvidemos, sin importar lo que otros digan o piensen, que siempre nos ama.

40

6

All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

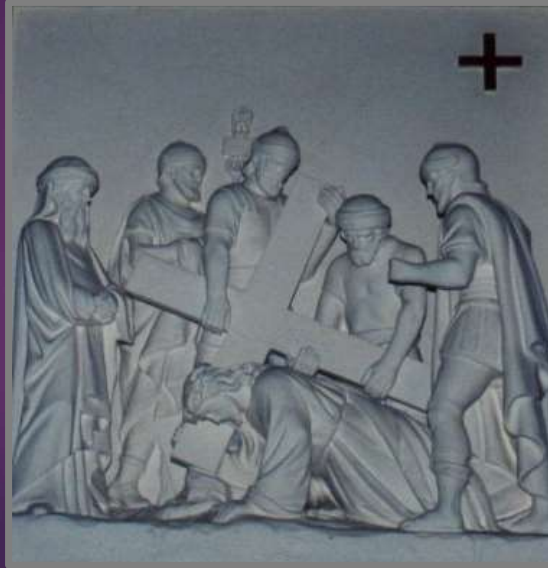
Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.



41

Jesus falls the second time
Jesús cae por segunda vez

7



42

7



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

43



Leader:

Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured, while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. But he was pierced for our offenses, crushed for our sins. Upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed. We had all gone astray like sheep, each following his own way; but the Lord laid upon him the guilt of us all. *(Isaiah 53: 4-6)*

Líder:

Sin embargo, fue nuestra debilidad lo que soportó, nuestros sufrimientos que soportó, mientras pensábamos en él como afectado, como alguien herido por Dios y afligido. Pero fue traspasado por nuestras ofensas, aplastado por nuestros pecados. Sobre él estaba el castigo que nos sana, por sus llagas fuimos curados. Todos nos habíamos extraviado como ovejas, cada uno siguiendo su propio camino; pero el Señor puso sobre él la culpa de todos nosotros. *(Isaías 53: 4-6)*

44



Reflection:

When I try to go it on my own, like a wandering sheep, I so often get lost. No matter how many times I think about God's care for me, I can just as easily forget it, or think I have a better plan or an easier way. And then I fall flat on my face. Perhaps it is only from that perspective, of having to look up to God from the depths of my weakness, that I realize just how much I need God, and the Church.

Reflexión:

Cuando trato de hacerlo solo, como una oveja errante, a menudo me pierdo. No importa cuántas veces piense en el cuidado de Dios por mí, puedo olvidarlo fácilmente o pensar que tengo un plan mejor o una forma más fácil. Y luego me caigo de me lleno de raspaduras. Quizás es solo desde esa perspectiva, de tener que mirar a Dios desde lo más profundo de mi debilidad, que me doy cuenta de cuánto necesito a Dios y a la Iglesia.

45



7

Leader:

Let us pray. All-knowing Father, there are many times when prayer seems to be getting us nowhere, or attending Mass seems pointless, or associating with others in our church a luxury we cannot afford. However, it is precisely in these moments that You call us to trust that there is more to all this than only what we can see today. Help us to get up again, to find our strength in You, and to rejoice in the people You place in our lives.

Líder:

Oremos. Padre que todo lo sabe, hay muchas ocasiones en que la oración parece no llevarnos a ninguna parte, o asistir a misa parece inútil, o asociarnos con otros en nuestra iglesia, un lujo que no podemos permitirnos. Sin embargo, es precisamente en estos momentos que nos llamas a confiar en que hay más en todo esto que solo lo que podemos ver hoy. Ayúdanos a levantarnos de nuevo, a encontrar nuestra fuerza en Tí y a alegrarnos por las personas que colocas en nuestras vidas.

46



7

All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

47

Jesus meets the women of Jerusalem
Jesús se encuentra con las mujeres de Jerusalén

8



48

8



Leader:
We adore You, O Christ, and we praise You.
All:
Because by your holy Cross, You have
redeemed the world.

Líder:
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:
Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

49



Leader:

A large crowd of people followed **Jesus**, including many women who mourned and lamented him. **Jesus** turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep instead for yourselves and for your children." (Luke 23: 27-28)

Líder:

Una gran multitud de personas siguió a **Jesús**, incluidas muchas mujeres que lloraban y se lamentaban. **Jesús** se volvió hacia ellas y les dijo: "Hijas de Jerusalén, no lloren por mí; llorad en cambio por vosotros y por vuestros hijos". (Lucas 23: 27-28)

50



Reflection :

I know I am not alone, although it may often feel that way. I, like so many others, weep for parents, for children, for others. There are so many tragedies in our world that call for my concern that it is good to know that **Jesus** cares for my problems, too.

Reflexión:

Sé que no estoy solo, aunque a menudo puede parecer así. Yo, como muchos otros, lloro por los padres, por los niños, por los demás. Hay tantas tragedias en nuestro mundo que me preocupan que es bueno saber que **Jesús** también se preocupa por mis problemas.

51



Leader:

Beloved **Jesus**, the women of Jerusalem cried that You were so bruised, beaten, broken. When we, or others, are bruised by envy, beaten down by injustice, or broken by indifference, help us to remember that Your compassion and kindness can make us whole again. With Your grace, we need never feel sorry for ourselves. Dry our tears, relieve our hearts, and keep us always in Your Love.

Líder:

Amado **Jesús**, las mujeres de Jerusalén lloraron porque estabas tan magullado, golpeado, quebrantado. Cuando nosotros, o los demás, suframos moretones por la envidia, seamos golpeados por la injusticia o quebrantados por la indiferencia, ayúdanos a recordar que tu compasión y amabilidad pueden volvernos completos. Con Tu gracia, nunca debemos sentir pena por nosotros mismos. Seca nuestras lágrimas, alivia nuestros corazones y mantennos siempre en Tu Amor.

52



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

53

Jesus falls a third time
Jesús cae por tercera vez

9



54

9



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

55



Leader:

I lie prostrate in the dust; give me life in accord with your word. I disclosed my ways and you answered me; teach me your laws. Make me understand the way of your precepts; I will ponder your wondrous deeds. I weep in bitter pain; in accord with your word to strengthen me. *(Psalm 119: 25-28)*

Líder:

Me quedo postrado en el polvo; dame vida de acuerdo con tu palabra. Le revelé mis caminos y tú me respondiste; enséñame tus leyes. Hazme entender el camino de tus preceptos; Reflexionaré sobre tus maravillas. Lloro de dolor amargo; de acuerdo con tu palabra para fortalecerme. *(Salmo 119: 25-28)*

56



Reflection:

So often do I feel that I am falling over and over, making a little progress, then seeming to lose more than I gained. It seems like life will always be an uphill struggle. Sometimes, I don't know how much I can bear. I get tired of trying. Nature, however, reminds me that it is darkest before the dawn. When I can't see my way out of the darkness, help me to hope that Your Light will appear once again, guiding my weary steps.

Reflexión :

Muy a menudo siento que me estoy cayendo una y otra vez, avanzo un poco y luego pareciera que pierdo más de lo que gané. Parece que la vida siempre será una lucha cuesta arriba. A veces, no sé cuánto puedo soportar. Me canso de intentarlo. La naturaleza, sin embargo, me recuerda que es más oscuro antes del amanecer. Cuando no pueda salir de la oscuridad, ayúdame a esperar que Tu Luz vuelva a aparecer, guiando mis pasos cansados.

57



Leader:

Let us pray. All-powerful God, You strengthen our shaky steps, and restore our shattered spirits. There isn't a day that goes by that You are not thinking about us, whether we realize it or not. Help us to resist the temptation to give up when things seem bleak. Take our hand, lift us up, show us Your Way.

Líder:

Oremos. Dios todopoderoso, fortaleces nuestros pasos temblorosos y restauras nuestros espíritus destrozados. No hay un día que pase que no estés pensando en nosotros, nos demos cuenta o no. Ayúdanos a resistir la tentación de rendirnos cuando las cosas parezcan sombrías. Toma nuestra mano, levántanos, muéstranos tu camino.

58



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

59

Jesus is stripped of his clothes
Jesús es despojado de su vestidura

10



60

10



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

61



Leader:

They gave **Jesus** wine to drink mixed with gall. But when he had tasted it, he refused to drink. After they had crucified him, they divided his garments by casting lots; then they sat down and kept watch over him there." (Matthew 27: 34-35)

Líder:

Le dieron a beber a **Jesús** vino mezclado con hiel. Pero cuando lo probó, se negó a beberlo. Después de haberlo crucificado, dividieron sus vestimentas echando suertes; luego se sentaron a vigilarlo". (Mateo 27: 34-35)

62



Reflection:

There is nothing more degrading than to stand naked before others, but **Jesus** showed us who He really is by hiding nothing from us. At times, I must stand before others who make me feel humiliated and that I don't measure up, because I am in some way different from them. True humility, of course, reveals all: both my shortcomings and my strengths. Help me to accept who I really am, and all I really am, in You.

Reflexión:

No hay nada más degradante que estar desnudo ante los demás, pero **Jesús** nos mostró quién es realmente al no escondernos nada. A veces, debo estar delante de otros que me hacen sentir humillado y que no estoy a la altura, porque de alguna manera soy diferente de ellos. La verdadera humildad, por supuesto, lo revela todo: tanto mis defectos como mis fortalezas. Ayúdame a aceptar quién soy realmente y todo lo que realmente soy en ti.

63



Leader:

Let us pray. Lord **Jesus** Christ, You stood exposed to the reproaches of the people whom You loved so much. Strip us of faulty images of ourselves. Clothe us with genuine love of others, so that nothing we suffer may ever fill our hearts with hatred or bitterness.

Líder:

Oremos. Señor **Jesucristo**, estuviste expuesto a los reproches de las personas a las que tanto amabas. Despójanos de imágenes defectuosas de nosotros mismos. Vístenos con amor genuino hacia los demás, para que nada de lo que suframos pueda llenar nuestros corazones de odio o amargura.

64



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

65

Jesus is nailed to the cross
Jesús es clavado en la cruz

11



66

11



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

67



Leader:

When they came to the place called the Skull, they crucified him and the criminals there, one on his right, the other on his left. Then **Jesus** said, "Father, forgive them, they know not what they do." (*Luke 23: 33-34*)

Líder:

Cuando llegaron al lugar llamado la carabela, lo crucificaron a él y a dos delincuentes allí, uno a su derecha y el otro a su izquierda. Entonces **Jesús** dijo: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen". (*Lucas 23: 33-34*)

68



Reflection:

It is hard enough to forgive someone, or even myself, when the offense is past. But when others are right in the process of driving in the nails of pain or hurt, it seems almost impossible. **Jesus** shows me, however, that forgiveness is freeing to my spirit, even in the midst of the most hurtful things people can do to me. I need to forgive, as well as to be forgiven.

Reflexión:

Es bastante difícil perdonar a alguien, o incluso a mí mismo, cuando la ofensa ha pasado. Pero cuando otros no tienen razón en clavar las uñas de dolor, parece casi imposible. Sin embargo, **Jesús** me muestra que el perdón libera mi espíritu, incluso en medio de las cosas más dolorosas que la gente puede hacerme. Necesito perdonar, así como soy perdonado.

69



Leader:

Let us pray. Lord and Savior, as You did, we must first accept crucifixion if we ever hope to experience resurrection. Sin can paralyze us. Regrets can weigh us down. You are always ready to forgive. Help us to be as forgiving of others. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

Líder:

Oremos. Señor y Salvador, como lo hiciste, primero debemos aceptar la crucifixión si alguna vez esperamos experimentar la resurrección. El pecado puede paralizarnos. Los remordimientos pueden pesarnos. Siempre estás listo para perdonar. Ayúdanos a ser tan indulgentes con los demás. Perdónanos nuestras ofensas, como perdonamos a los que nos ofenden.

70



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

71

Jesus dies on the cross
Jesús muere en la cruz

12



72

12



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

73



Leader:

It was now about noon and darkness came over the whole land until three in the afternoon, because of an eclipse of the sun. Then the veil of the temple was torn down the middle. **Jesus** cried out in a loud voice, "Father, into your hands I commend my spirit"; and when he had said this, he breathed his last. (Luke 23: 44-46)

Líder:

Era casi mediodía y la oscuridad se extendió por toda la tierra hasta las tres de la tarde, debido a un eclipse de sol. Luego, el velo del templo se rasgó por la mitad. **Jesús** gritó en voz alta: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu"; y cuando hubo dicho esto, respiró por última vez. (Lucas 23: 44-46)

74



Reflection:

I try so hard to entrust my spirit to God, but sometimes it seems that it doesn't matter at all. Is God really listening? Is God really there? How can God help me, while hanging on a Cross? **Jesus** knew that the Cross would not be the end. It, and death, would not hold Him for long. Trusting in God's providence, may I give to God all that is in me, my hopes, my dreams, my sufferings, my soul.

Reflexión:

Me esfuerzo tanto por confiar mi espíritu a Dios, pero a veces parece que no importa en absoluto. ¿Dios realmente está escuchando? ¿Está Dios realmente allí? ¿Cómo puede ayudarme Dios, mientras me cuelgan de una cruz? **Jesús** sabía que la cruz no sería el final. Esto, y la muerte, no lo retendrían por mucho tiempo. Confiando en la providencia de Dios, puedo darle a Dios todo lo que hay en mí, mis esperanzas, mis sueños, mis sufrimientos, mi alma.

75



Leader:

Let us pray. Ever-loving **Jesus**, on Calvary's hill, You gave Your life for us. You knew exactly what we would be going through, more than 2,000 years later. By Your suffering and death, You brought us new life. When days are dark and hope seems gone, help us to realize that Your Love is everlasting, and that all our hope is in You.

Líder:

Oremos. **Jesús**, siempre amoroso, en la colina del Calvario, diste tu vida por nosotros. Sabías exactamente por lo que estaríamos pasando, más de 2,000 años después. Por tu sufrimiento y muerte, nos trajiste una nueva vida. Cuando los días son oscuros y la esperanza parece haberse ido, ayúdanos a darnos cuenta de que tu amor es eterno y que toda nuestra esperanza está en ti.

76



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

77

The body of **Jesus** is taken down from the cross
El cuerpo de **Jesús** es bajado de la cruz

13



78

13



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

79



Leader:

But when the soldiers came to **Jesus** and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out. After this, Joseph of Arimathea asked Pilate if he could remove the body of **Jesus**. And Pilate permitted it. (*John 19: 34-35, 38a*)

Líder:

Pero cuando los soldados se acercaron a **Jesús** y vieron que ya estaba muerto, no le rompieron las piernas, sino que un soldado empujó su lanza hacia su costado e inmediatamente salió sangre y agua. Después de esto, José de Arimatea le preguntó a Pilato si podía quitar el cuerpo de **Jesús**. Y Pilato lo permitió. (*Juan 19: 34-35, 38a*)

80



Reflection:

Being held in the arms of someone who loves you, or holding in your arms someone whom you love, is one of the most comforting gifts life has to offer. Even in sorrowful moments, that bond of cherished touch is indescribable. It bridges all the gaps of distance and separation, sadness and pain. May I always treasure the loving embraces I can give and receive.

Reflexión:

Ser sostenido en los brazos de alguien que te ama, o sostener en tus brazos a alguien a quien amas, es uno de los regalos más reconfortantes que la vida tiene para ofrecer. Incluso en momentos de tristeza, ese vínculo de cariño es indescriptible. A pesar de todas las brechas de distancia y separación, tristeza y dolor, que siempre atesore los abrazos amorosos que puedo dar y recibir.

81



Leader:

Let us pray. So many mothers, so many parents, so many children, suffer the tragedies of untimely deaths, unexpected illnesses, and unforeseeable separations.

O most holy Virgin Mary, intercede for us with **Jesus**, your Son, that we may meet the challenges of life with the same measure of faith and trust which you exhibited throughout your life and even at the foot of the Cross.

Líder:

Oremos. Tantas madres, tantos padres, tantos niños, sufren las tragedias de muertes prematuras, enfermedades inesperadas y separaciones imprevisibles. Oh santísima Virgen María, intercede por nosotros con **Jesús**, tu Hijo, para que podamos enfrentar los desafíos de la vida con la misma medida de fe y confianza que exhibiste a lo largo de tu vida e incluso al pie de la Cruz.

82



All:

Jesus, remember me, when you come into your kingdom.

Todos:

Jesús recuérdame, cuando entres en tu Reino.

83

Jesus is laid in the tomb
Jesús es puesto en la tumba

14



84

14



Leader:

We adore You, O Christ, and we praise You.

All:

Because by your holy Cross, You have redeemed the world.

Líder:

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos.

Todos:

Porque por tu santa cruz, redimiste al mundo.

85



Leader:

Taking the body, Joseph of Arimathea wrapped it in clean linen and laid it in his new tomb that he had hewn in the rock. Then he rolled a huge stone across the entrance to the tomb and departed.

(Matthew 27: 59-60)

Líder:

Tomando el cuerpo, José de Arimatea lo envolvió en ropa limpia y lo depositó en su nueva tumba que había excavado en la roca. Luego hizo rodar una piedra enorme por la entrada de la tumba y partió.

(Mateo 27: 59-60)

86




Reflection:

Tombs are dark. There seems to be only one way in, and no way out. Sometimes, even though I am still very much alive, I go through life like one of the living dead. Tired, I cannot sleep. Spent, I cannot hope. Disappointed, I cannot smile. It seems like the walls are closing in. It is a lonely place.

Reflexión:

Las tumbas son oscuras. Parece que solo hay una forma de entrar y no hay salida. A veces, aunque todavía estoy muy vivo, paso por la vida como uno de los muertos vivos. Cansado, no puedo dormir. Gastado, no puedo esperar. Decepcionado, no puedo sonreír. Parece que las paredes se están cerrando. Es un lugar solitario.

87



14


Leader:

Let us pray. Lord **Jesus**, laying in the tomb for those three days must have required a lot of patience and perseverance. The Apostles were terrified. Promises seemed dashed. All appeared over. Yet even in that time when nothing seemed to be happening, part of Your Father's plan of salvation was being accomplished. Help us to trust that, even when all seems at a standstill, Your grace working in us is bringing us closer to our eternal destiny.

Líder:

Oremos. Señor **Jesús**, tumbarte en la tumba durante esos tres días debe haber requerido mucha paciencia y perseverancia. Los apóstoles estaban aterrorizados. Las promesas parecían arruinadas. Todo desapareció. Sin embargo, incluso en ese momento en que nada parecía estar sucediendo, parte del plan de salvación de Tu Padre se estaba cumpliendo. Ayúdanos a confiar en eso, incluso cuando todo parezca estancado, tu gracia está trabajando en nosotros nos está acercando a nuestro destino eterno.

88



14

All: **Jesus**, remember me, when you come into your kingdom.
 Todos: **Jesús** recuérdame, cuando entres en tu Reino.

All: **Jesus**, remember me, when you come into your kingdom.
 Todos: **Jesús** recuérdame, cuando entres en tu Reino.

All: **Jesus**, remember me, when you come into your kingdom.
 Todos: **Jesús** recuérdame, cuando entres en tu Reino.

89

A Way of the Cross Inspired by St. Alphonsus Liguori by Cardinal Joseph W. Tobin, C.Ss.R., Archbishop of Newark



Vía Crucis Inspirado en San Alfonso María de Liguori Por el Cardenal Joseph W. Tobin, C.Ss.R., Arzobispo de Newark

For Cardinal Tobin's reflections: A Way of the Cross - Via Crucis

90

This Way of the Cross was especially composed for individuals with intellectual and/or developmental disabilities and those who love them. Following the traditional pattern of the Way of the Cross of St. Alphonsus Liguori, it attempts, to speak from the Word of God according to the revised edition of the New American Bible, influenced by the thoughts, prayers and concerns that individuals and parents have shared with me.

I pray that these meditations may bring all who use them closer to Jesus, and to Mary, His Mother.

Esta Vía Crucis fue especialmente creado para personas con discapacidades intelectuales y / o de desarrollo y para quienes los aman. Intenta, siguiendo el patrón tradicional del vía crucis de San Alfonso Liguori, hablar de la Palabra de Dios de acuerdo con la edición revisada de la Nueva Biblia Americana, influenciado por los pensamientos, oraciones y preocupaciones que tienen las personas discapacitadas y sus padres y que han compartido conmigo.

Rezo para que estas meditaciones puedan acercar a todos los que las hagan a Jesús y a María, su Madre.

March 15, 2006
Rev. Msgr. Richard J. Arnholz
Vicar for Pastoral Life of Archdiocese of Newark
Revised March 12, 2018, and March 27, 2020.

91

Biblical text in English, *New American Bible* and texto bíblico en Español, *Biblia Latinoamericana*, <https://www.sanpablo.es/biblia-latinoamericana>

Music:

Refrain: "Jesus, Remember Me" by Jacques Berthier, © 1981 Taizé Publications, distributed by GIA.

Intro and closing background, "In Memory" and "Season of Hope,"
Convergence Album by Tom Reynolds Trio. You can find it on YouTube
<https://youtu.be/K8INP5TrvFs>

The images of the Stations of the Cross are from the chapel at the Sacred Heart Center in Newton, NJ.

92

Leader: Msgr. Rich Arnhols, pastor of St. John the Evangelist Church, Bergenfield NJ

Readers:

Station Introduction: Anne Masters, English and Odalys Cabrera, Spanish
Station Reflections: Cora Koch, English and Odalys Cabrera, Spanish

Líder: Mons. Rich Arnhols, Pastor de la Iglesia de San Juan Evangelista, Bergenfield NJ

Lectores:

Introducción a la estación: Anne Masters, inglés y Odalys Cabrera, español
Reflexiones de la estación: Cora Koch, inglés y Odalys Cabrera, español

93

The Office of Pastoral Ministry with Persons with Disabilities for the Archdiocese of Newark ...

works to foster the appreciation of individuals with disabilities as indispensable members of the Body of Christ, to empower parishes to support meaningful participation in all aspects of the life of the Church through engagement, relationship and appropriate supports and to nurture the growth and capability of persons with disabilities so they experience a true sense of belonging in our community.

This work is grounded in the vision of the United States Catholic Conference of Bishops as expressed in the Pastoral Statement of U.S. Catholic Bishops on Persons with Disabilities, [1978] and the mission of the Archdiocese of Newark.

For more information regarding work of the Office contact Anne Masters at 973-497-4309, Anne.Masters@rcan.org or check out website: www.rcan.org/disabilities. The recording of this event will be posted on the [Events](#) section of the ministry webpage. www.rcan.org/disabilities

